

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1957-1958

3 MARS 1958

Projet de loi portant approbation de l'avenant, signé à Paris le 30 août 1957, complétant et modifiant la Convention générale de Sécurité sociale entre la Belgique et la France et l'accord complémentaire relatif à la situation des travailleurs frontaliers et saisonniers, signés à Bruxelles le 17 janvier 1948.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'instrument international que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation a pour but, d'une part, de modifier la Convention générale de sécurité sociale du 17 janvier 1948, entre la Belgique et la France et, d'autre part, d'insérer des dispositions nouvelles dans l'Accord complémentaire à cette Convention relatif à la situation des travailleurs frontaliers et saisonniers.

Les modifications à la Convention proprement dite portent sur les articles 5, 13, 14 et 18 ; elles sont en ordre principal, la conséquence de la réforme apportée par le décret du 20 mai 1955 à la législation française relative à l'assurance maladie — régime général (le régime agricole sera modifié ultérieurement sur des bases semblables).

Désormais, il conviendra d'apprécier si les conditions d'ouverture du droit aux prestations de l'assurance maladie sont remplies, à la date où les soins sont donnés, ou, le cas échéant, au premier jour de l'interruption du travail.

Antérieurement, c'est la date de la « première constatation médicale de la maladie » qui, selon les termes de la législation française, était prise en

ZITTING 1957-1958

3 MAART 1958

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het bijvoegsel, ondertekend op 30 Augustus 1957, te Parijs, ter vervollediging en tot wijziging van het Algemeen Verdrag betreffende de Sociale Zekerheid tussen België en Frankrijk en van het aanvullend akkoord in verband met de toestand van de grens- en seizoenarbeiders, ondertekend op 17 Januari 1948 te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Bij de internationale oorkonde welke de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen, wordt beoogd, enerzijds, het Algemeen Verdrag tussen België en Frankrijk van 17 Januari 1948 betreffende de sociale zekerheid te wijzigen en, anderzijds, nieuwe bepalingen in te lassen in het aanvullend Akkoord bij dit Verdrag in verband met de toestand van de grens- en seizoenarbeiders.

In het eigenlijk Verdrag betreffen de wijzigingen de artikelen 5, 13, 14 en 18 ; zij vloeien hoofdzakelijk voort uit de wijziging die bij het decreet van 20 mei 1955 in de Franse wetgeving betreffende de ziekteverzekering — algemene regeling — aangebracht werd (de landbouwregeling zal naderhand op gelijke grondslag gewijzigd worden).

Men zal voortaan moeten oordelen of de voorwaarden tot het ingaan van het recht op de prestaties van de ziekteverzekering, op de datum van de verzorging of, desgevallend, op de eerste dag van de arbeidsonderbreking vervuld zijn.

Voorheen werd de datum van de « eerste medische vaststelling van de ziekte », luidens de bepalingen van de Franse wetgeving in aanmerking

considération. Des modifications sont apportées dans le même sens aux articles 13 et 14 de la Convention, relatifs à l'assurance invalidité.

L'article 18 de la Convention est complété par un paragraphe 2 qui trouve sa justification dans le fait qu'en matière d'assurance vieillesse, le droit à la pension s'ouvre à un âge différent en Belgique et en France.

Aux termes du paragraphe 1^{er} de cet article, la partie de la pension à charge des organismes français est liquidée lorsque le travailleur atteint l'âge de 60 ans ; la partie de la pension à charge des organismes belges est liquidée à la date du 65^{me} anniversaire de la naissance de l'intéressé, mais, selon le paragraphe 2 de l'article 18, l'assurance belge tiendra compte, pour l'ouverture du droit, de la période de 5 années comprise entre la date où s'ouvre le droit à la pension française et la date à laquelle l'assuré peut prétendre à la pension belge.

Les modifications apportées à l'Accord complémentaire relatif à la situation des travailleurs frontaliers et saisonniers ne concernent que les travailleurs frontaliers et appellent les considérations suivantes :

L'Accord actuellement en vigueur, dispose en son article 18 que les travailleurs frontaliers, résidant dans la zone frontalière et l'un des pays contractants et occupés dans la zone frontalière de l'autre pays, bénéficient des seules allocations familiales ordinaires.

L'Avenant permet désormais à ces travailleurs de bénéficier en outre des prestations suivantes de la législation française ; les allocations prénatales aux frontaliers et aux épouses de travailleurs frontaliers, les prestations familiales aux anciens frontaliers bénéficiaires d'une pension française d'invalidité ou de vieillesse, ou d'une rente d'accident du travail correspondant à un taux d'incapacité égal ou supérieur à 85 p. c. ; de même, les veuves de travailleurs frontaliers peuvent prétendre aux prestations familiales de la législation française, dans les conditions fixées par l'Avenant. En outre, l'Avenant consacre officiellement le droit à l'allocation de salaire unique et au congé de naissance, prestations déjà octroyées en fait depuis janvier 1951.

Ces modifications améliorent très sensiblement la situation des travailleurs frontaliers.

En contrepartie, des avantages concédés aux travailleurs frontaliers (ou anciens frontaliers) belges tous les avantages prévus par la législation

genomen. In dezelfde zin worden wijzigingen aangebracht in artikelen 13 en 14 van het Verdrag, in verband met de invaliditeitsverzekering.

Artikel 18 van het Verdrag wordt aangevuld door een paragraaf 2 welke verantwoord is wegens het feit dat op het gebied van de ouderdomsverzekering, het recht op pensioen in België en in Frankrijk op een verschillende leeftijd ingaat.

Luidens paragraaf 1 van dit artikel wordt het gedeelte van het pensioen ten laste van de Franse organismen uitbetaald wanneer de werknemer de leeftijd van 60 jaar bereikt ; het gedeelte van het pensioen ten laste van de Belgische organismen wordt op de 65^{ste} verjaardag van de geboorte van belanghebbende uitgekeerd, maar op grond van paragraaf 2 van artikel 18 wordt in de Belgische verzekering, voor het ingaan van het recht, rekening gehouden met de periode van 5 jaar begrepen tussen de datum waarop het recht op het Frans pensioen ingaat en de datum waarop de verzekerde op het Belgisch pensioen aanspraak kan maken.

De wijzigingen die in het aanvullend Akkoord betreffende de toestand van de grens- en seizoenarbeiders worden aangebracht betreffen slechts de grensarbeiders en geven aanleiding tot de volgende beschouwingen :

Het Akkoord, dat thans van kracht is, bepaalt in artikel 18 dat de grensarbeiders die in de grenszone van een der verdragssluitende landen verblijven en in de grenszone van het andere land te werk gesteld zijn, alleen de gewone kinderbijslag genieten.

Voortaan zullen deze werknemers ingevolge het bijvoegsel bovendien gerechtigd zijn op de volgende uitkeringen van de Franse wetgeving aanspraak te maken ; de uitkering bij zwangerschap aan de grensarbeidsters en de echtgenoten van grensarbeiders, de gezinsbijslagen aan gewezen grensarbeiders die gerechtigd zijn op een Frans invaliditeits- of ouderdomspensioen, of op een arbeidsongevallenrente die overeenstemt met een arbeidsongeschiktheid van 85 t. h. of meer ; ook de weduwen van grensarbeiders kunnen aanspraak maken op de gezinsbijslag van de Franse wetgeving, onder de bij het Bijvoegsel vastgestelde voorwaarden. Bovendien bevestigt het Bijvoegsel officieel het recht op de toekenning van het enkel loon en op het geboorteverlof, welke voorzieningen feitelijk reeds sedert januari 1951 toegekend worden.

De toestand van de grensarbeiders wordt door deze wijzigingen in zeer gevoelige mate verbeterd.

Als tegenprestatie voor de voordelen, welke aan de Belgische grensarbeiders (of gewezen grensarbeiders) worden toegestaan, worden al de

belge sont accordés aux frontaliers français occupés en Belgique (art. 16 modifié).

Il importe de souligner que les dispositions des articles 6 et 7 de l'Avenant seront appliquées avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1955.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les considérations qu'appelle la Convention dont l'approbation fait l'objet du présent projet de loi.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

voordelen, waarin de Belgische wetgeving voorziet, toegekend aan de Franse grensarbeiders die in België te werk gesteld zijn (art. 16 gewijzigd).

Het dient hier beklemtoond te worden dat de bepalingen van artikelen 6 en 7 van het Bijvoegsel met terugwerkende kracht op 1 april 1955 zullen toegepast worden.

Tot zover, Mevrouwen, Mijne Heren, de beschouwingen die noodzakelijk zijn in verband met het Verdrag waarvan dit wetsontwerp de goedkeuring beoogt.

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

Léon-Eli TROCLET.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

V. LAROCK.

Projet de loi portant approbation de l'avenant, signé à Paris, le 30 août 1957, complétant et modifiant la Convention générale de Sécurité sociale entre la Belgique et la France et l'accord complémentaire relatif à la situation des travailleurs frontaliers et saisonniers, signés à Bruxelles le 17 janvier 1948.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et Notre Ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

L'Avenant, signé à Paris, le 30 août 1957, complétant et modifiant la Convention générale de sécurité sociale entre la Belgique et la France et l'Accord complémentaire relatif à la situation des travailleurs frontaliers et saisonniers, signés à Bruxelles, le 17 janvier 1948, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 février 1958.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,

Léon-Eli TROCLET.

Le Ministre des Affaires étrangères,

V. LAROCK.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het bijvoegsel, ondertekend op 30 Augustus 1957, te Parijs, ter vervollediging en tot wijziging van het Algemeen Verdrag betreffende de Sociale Zekerheid tussen België en Frankrijk en van het aanvullend akkoord in verband met de toestand van de grens- en seizoenarbeiders, ondertekend op 17 Januari 1948 te Brussel.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en Onze Minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

Het bijvoegsel, ondertekend op 30 augustus 1957, te Parijs, ter vervollediging en tot wijziging van het algemeen verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen België en Frankrijk en van het aanvullend akkoord in verband met de toestand van de grens- en seizoenarbeiders, ondertekend op 17 Januari 1948, te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 21 Februari 1958.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Avenant, signé à Paris, le 30 août 1957,
complétant et modifiant la Convention générale de Sécurité sociale
entre la Belgique et la France et l'Accord complémentaire relatif
à la situation des travailleurs frontaliers et saisonniers,
signés à Bruxelles, le 17 janvier 1948.

Bijvoegsel ondertekend op 30 Augustus 1957, te Parijs,
ter vervollediging en tot wijziging van het Algemeen Verdrag
betreffende de Sociale Zekerheid tussen België en Frankrijk
en van het aanvullend Akkoord in verband met de toestand
van de grens- en seizoenarbeiders,
ondertekend op 17 Januari 1948, te Brussel.

Avenant, signé à Paris, le 30 août 1957, complétant et modifiant la Convention générale de Sécurité sociale entre la Belgique et la France et l'Accord complémentaire relatif à la situation des travailleurs frontaliers et saisonniers, signés à Bruxelles, le 17 janvier 1948.

Sa Majesté le Roi des Belges,

et le Président de la République française,

désirant compléter et modifier la convention générale entre la Belgique et la France sur la Sécurité sociale et l'Accord complémentaire à cette Convention, relatif à la situation des travailleurs frontaliers et saisonniers, signés à Bruxelles le 17 janvier 1948, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence le Baron Guillaume, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique ;

Le Président de la République française :

Son Excellence M. Louis Joxe, ambassadeur de France, Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères ; lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}.

Dispositions modifiant et complétant la convention générale.

Article premier.

L'article 5 de la Convention générale est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 5. — Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France en Belgique ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants-droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

» 1^o ils aient été reconnus aptes au travail à leur dernière entrée dans ce pays ;

» 2^o ils aient acquis la qualité d'assuré social après leur dernière entrée sur le territoire du nouveau pays de travail ;

» 3^o ils remplissent les conditions requises par la législation de ce pays, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre pays.

Bijvoegsel, ondertekend op 30 Augustus 1957, te Parijs, ter vervulling en tot wijziging van het Algemeen Verdrag betreffende de Sociale Zekerheid tussen België en Frankrijk en van het Aanvullend Akkoord in verband met de toestand van de grens- en seizoenarbeiders, ondertekend op 17 Januari 1948, te Brussel.

Zijn Majesteit de Koning der Belgen,

en de President van de Franse Republiek,

verlangend het Algemeen Verdrag tussen België en Frankrijk betreffende de Sociale Zekerheid alsook het Aanvullend Akkoord aan dit Verdrag in verband met de toestand van de grens- en seizoenarbeiders, beide op 17 januari 1948, te Brussel ondertekend, aan te vullen en te wijzigen, hebben hiertoe als Hunne Gevolmachtigden aangewezen :

Zijn Majesteit de Koning der Belgen :

Zijn Excellentie Baron Guillaume, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België,

de President van de Franse Republiek :

Zijn Excellentie de Heer Louis Joxe, Ambassadeur van Frankrijk, Secretaris-Generaal van het Ministerie van Buitenlandse Zaken :

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen.

TITEL I.

Bepalingen houdende wijziging en aanvulling van het algemeen verdrag.

Artikel één.

Artikel 5 van het Algemeen Verdrag wordt ingetrokken en door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 5. — De werknemers of de ermede gelijkgesteld, die zich van Frankrijk naar België begeven of omgekeerd, genieten, evenals hun rechthebbenden die in het land van de nieuwe plaats van tewerkstelling onder hun dak verblijven, de prestaties van de ziekteverzekering van dit land in zoverre :

» 1^o zij bij hun jongste aankomst in dit land arbeidsgeschikt werden bevonden ;

» 2^o zij de hoedanigheid van sociale verzekerde verwierven na hun jongste aankomst op het grondgebied van het nieuwe land van tewerkstelling ;

» 3^o zij de bij de wetgeving van dit land vereiste voorwaarden vervullen, eventueel rekening houdende met de verzekeringsperioden of gelijkwaardige perioden die ten opzichte van de wetgeving van het ander land volbracht werden.

» Toutefois, il n'y a lieu à totalisation des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans l'un et l'autre pays que dans la mesure où il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à 15 jours entre la fin de la période d'assurance dans l'autre pays et le début de la période d'assurance sur le territoire du nouveau pays. »

Article 2.

L'article 13 de la convention générale est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 13. — § 1^{er}. — Pour les travailleurs salariés ou assimilés français ou belges qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées, compte tenu des règles posées à l'article 5 ci-dessus, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

» § 2. — Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de l'interruption de travail suivie d'invalidité et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

» § 3. — Toutefois, si, lors de l'interruption de travail suivie d'invalidité, l'invalidé, antérieurement soumis à un régime d'assurance invalidité dans l'autre pays, n'avait pas acquis la qualité d'assuré social depuis un an au moins à compter de la dernière entrée sur le territoire du pays où l'interruption de travail est survenue, il reçoit de l'organisme compétent de l'autre pays les prestations en espèces de la législation de ce pays, pour autant qu'il en remplit les conditions, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident. »

Article 3.

L'article 14 de la Convention générale est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 14. — Si, après suspension de la pension ou indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou indemnité primitivement accordée.

» Si, après suppression de la pension ou indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une pension d'invalidité, cette dernière pension est liquidée suivant les règles posées à l'article 13 ci-dessus. »

» Nochtans mogen de verzekeringsperioden of gelijkwaardige perioden die in het een en het ander land volbracht werden, slechts samengesteld worden voor zover geen termijn van meer dan 15 dagen verlopen is tussen het einde van de verzekeringsperiode in het ander land en de aanvang van de verzekeringsperiode op het grondgebied van het nieuw land. »

Artikel 2.

Artikel 13 van het Algemeen Verdrag wordt ingetrokken en door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 13. — § 1. — Voor de Belgische of Franse werknemers of de ermede gelijkgestelden, die achtereenvolgens of beurtelings, in beide verdragsluitende landen, bij een of verschillende regelingen van invaliditeitsverzekering aangesloten waren, worden de onder deze regelingen volbrachte verzekeringsperioden of de perioden welke krachtens deze regelingen als verzekeringsperioden erkend zijn, samengesteld, rekening houdende met de in hierboven vermeld artikel 5 bepaalde regelen, op voorwaarde dat zij geen tweemaal aangerekend worden, zowel voor wat betreft het vaststellen van het recht op de verstrekkingen in geld of op de geneeskundige verzorging als het handhaven of het terugverkrijgen van dit recht.

» § 2. — De verstrekkingen in geld van de invaliditeitsverzekering worden toegekend overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die op de belanghebbende van toepassing was op het ogenblik van de arbeidsonderbreking met invaliditeit tot gevolg en vallen ten laste van het organisme dat volgens de bepalingen van deze wetgeving bevoegd is.

» § 3. — Indien echter, bij de arbeidsonderbreking met invaliditeit tot gevolg, de invalide, op wie voorheen een regeling van invaliditeitsverzekering in het ander land toepasselijk was, de hoedanigheid van sociaal verzekerde niet verworven had sedert ten minste één jaar vanaf de jongste aankomst op het grondgebied van het land waar de arbeid onderbroken werd, bekomt hij vanwege het bevoegd organisme van het ander land, de verstrekkingen in geld volgens de wetgeving van dit land, in zoverre hij de voorwaarden hiervan vervult en rekening houdende met de samentelling van de verzekeringsperioden. Deze bepaling is niet van toepassing indien de invaliditeit door een ongeval veroorzaakt werd. »

Artikel 3.

Artikel 14 van het Algemeen Verdrag wordt ingetrokken en door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 14. — Indien de verzekerde na de schorsing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsvergoeding, zijn recht terugverkrijgt, wordt de uitkering hervat door het organisme dat aanvankelijk het pensioen of de vergoeding toegekend had.

» Indien na afschaffing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsvergoeding, de toestand van de verzekerde, de toekenning van een invaliditeitspensioen rechtvaardigt, wordt dit laatste pensioen uitbetaald volgens de in artikel 13 hierboven bepaalde regelen. »

Article 4.

L'article 18 de la Convention générale est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 18. — § 1^{er}. — Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au § 1^{er} de l'article 12, ne remplit pas au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à la pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

» § 2. — Les périodes pour lesquelles une pension est liquidée par le pays dans lequel les conditions sont remplies en vertu du § 1^{er}, sont assimilées, pour l'ouverture des droits au regard de la législation de l'autre pays, à des périodes d'assurance du premier pays. »

TITRE II.

*Disposition modifiant et complétant
l'accord complémentaire relatif à la situation des travailleurs
frontaliers et saisonniers.*

Article 5.

L'article 14 de l'Accord complémentaire à la Convention générale du 17 janvier 1948 entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale, relatif aux travailleurs frontaliers et saisonniers est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 14. — Les travailleurs frontaliers résidant en Belgique ont droit aux allocations familiales proprement dites et aux allocations de salaire unique prévues et octroyées, compte tenu du lieu de leur résidence, conformément à la législation française.

» Ils ont droit, également, au congé de naissance dans les conditions de la législation française.

» Les futures mères travailleuses frontalières ou épouses de travailleurs frontaliers résidant en Belgique ont droit aux allocations prénatales dans les conditions prévues par la législation française.

» Cette disposition s'applique aux grossesses déclarées et constatées postérieurement au 31 décembre 1954.

» Les autorités administratives suprêmes détermineront, d'un commun accord, selon des règles s'inspirant de la législation française, les mesures de protection maternelle et infantile auxquelles les futures mères devront se soumettre en Belgique pour bénéficier des allocations prénatales.

» Ces allocations et la rémunération du congé de naissance sont à la charge des organismes français dont relèvent ces travailleurs. »

Artikel 4.

Artikel 18 van het Algemeen Verdrag wordt ingetrokken en door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 18. — § 1. — Wanneer een verzekerde, rekening houdende met het totaal der bij paragraaf 1 van artikel 12 bedoelde perioden op hetzelfde ogenblik, de bij de wetgevingen van beide landen gestelde voorwaarden niet vervult, wordt zijn recht op pensioen ten opzichte van elke wetgeving vastgesteld naarmate hij deze voorwaarden vervult.

» § 2. — De perioden waarvoor een pensioen uitbetaald wordt door het land waarin de voorwaarden krachtens paragraaf 1 vervuld zijn, worden voor het ingaan van de rechten ten opzichte van de wetgeving van het ander land, met verzekeringsperioden van het eerste land gelijkgesteld. »

TITEL II.

*Bepalingen houdende wijziging en aanvulling
van het aanvullend akkoord in verband met de toestand
van de grens- en seizoenarbeiders.*

Artikel 5.

Artikel 14 van het Aanvullend Akkoord bij het Algemeen Verdrag van 17 Januari 1848 tussen Frankrijk en België, betreffende de sociale zekerheid, in verband met de toestand van de grens- en seizoenarbeiders wordt ingetrokken en door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 14. — De in België verblijvende grensarbeiders hebben recht op de eigenlijke kinderbijslag en op de uitkeringen wegens enkel loon, welke, rekening houdende met hun verblijfplaats, bepaald en toegekend worden overeenkomstig de Franse wetgeving.

» Zij hebben eveneens recht op het geboorteverlof onder de voorwaarden van de Franse wetgeving.

» De toekomstige moeders die grensarbeiders zijn of echtgenoten van grensarbeiders die in België verblijven, hebben recht op de prænatale uitkeringen onder de voorwaarden bepaald bij de Franse wetgeving.

» Deze bepaling geldt voor de gevallen van zwangerschap die na 31 December 1954 aangegeven en vastgesteld werden.

» De hoogste administratieve overheden bepalen in gemeen overleg, uitgaande van de regelen der Franse wetgeving, de maatregelen tot bescherming van moeder en kind welke op de toekomstige moeders in België moeten toegepast worden om de prænatale uitkeringen te genieten.

» Deze uitkeringen en het geboorteverlofgeld zijn ten laste van de Franse organismen waaronder deze arbeiders ressorteren. »

Article 6.

Il est inséré dans le texte de l'Accord complémentaire ci-dessus visé un article 14bis ainsi conçu :

« Article 14bis. — § 1^{er}. — Les travailleurs anciens frontaliers ont droit aux prestations familiales dans les conditions prévues par la législation française, s'ils ont cessé toute activité professionnelle en France et n'en exercent aucune en Belgique et continuent à résider avec leur famille dans la zone frontalière de ce pays et sont titulaires soit d'une pension d'invalidité, soit d'une rente d'accident du travail correspondant à un taux d'incapacité égal ou supérieur à 85 p. c., soit d'une pension de vieillesse allouée par le régime français de sécurité sociale.

» Cette disposition ne s'applique qu'autant que les intéressés ne bénéficient pas, par ailleurs, d'une rente ou pension de même nature au titre du régime belge de sécurité sociale et que les droits au regard de la législation belge des prestations familiales ne sont ouverts ni de leur propre chef, ni du chef de leur conjoint.

» Les prestations familiales du régime français sont dues pour les enfants de ces pensionnés déjà nés lors de la cessation de leur activité en France ou devant naître postérieurement à cette cessation d'activité.

» En ce qui concerne les titulaires de pensions liquidées suivant la règle *pro rata temporis*, les prestations familiales de la législation française ne seront dues que si les intéressés ont exercé en France une activité professionnelle en qualité de travailleurs frontaliers pendant la moitié de la période d'activité professionnelle comprise entre leur 18^{me} anniversaire et la date à laquelle s'ouvrent leurs droits à la pension du régime français avec une durée minimum de 10 ans, et sous réserve qu'ils comptent deux ans au moins d'activité en France dans la période qui précède immédiatement la demande de pension.

» § 2. — Les veuves de travailleurs frontaliers n'exerçant pas d'activité professionnelle et résidant avec leurs enfants en Belgique dans la zone frontalière ont droit au maintien des prestations familiales dues au moment du décès du travailleur, conformément à la législation française.

» Toutefois, cette mesure ne s'applique qu'aux veuves dont le conjoint, à la date de son décès, a exercé une activité professionnelle en qualité de travailleur frontalier, soit pendant dix années depuis son dix-huitième anniversaire, soit pendant la moitié de la période d'activité professionnelle comprise entre cet anniversaire et la date du décès.

» Ces prestations familiales ne sont dues que pour les enfants nés ou conçus lors du décès du travailleur frontalier. »

Article 7.

L'article 16 de l'Accord complémentaire à la Convention générale du 17 janvier 1948 entre la France et la Belgique

Artikel 6.

In de tekst van bovenbedoeld Aanvullend Akkoord wordt een artikel 14bis ingelast, dat luidt als volgt :

« Artikel 14bis. — § 1. — De gewezen grensarbeiders hebben recht op de gezinsbijslagen onder de voorwaarden bepaald bij de Franse wetgeving, indien zij elke beroepsbedrijvigheid in Frankrijk stopgezet hebben en er in België geen uitoefenen, verder met hun gezin in de grenszone van dit land verblijven en hetzij een invaliditeitspensioen, hetzij een arbeidsongevallenrente welke met een graad van arbeidsongeschiktheid van 85 t. h. of meer overeenstemt, hetzij een volgens het Franse stelsel van sociale zekerheid toegekend ouderdomspensioen genieten.

» Deze bepaling geldt slechts in zoverre belanghebbenden daarbuiten geen rente of gelijkaardige pensioen volgens het Belgisch stelsel van sociale zekerheid genieten, en, in zoverre zijzelf noch hun echtgenoot, ten opzichte van de Belgische wetgeving, recht op gezinsbijslagen doen ingaan.

» De gezinsbijslagen krachtens de Franse regeling zijn verschuldigd voor de kinderen van die gepensioneerden, reeds geboren toen deze gepensioneerden hun bedrijvigheid in Frankrijk stopzetten of waarvan de geboorte na de stopzetting van deze bedrijvigheid te verwachten is.

» Wat de gerechtigden op pensioenen betreft welke volgens de regel *pro rata temporis* uitbetaald worden, zijn de gezinsbijslagen krachtens de Franse wetgeving slechts verschuldigd indien belanghebbenden in Frankrijk een beroepsbedrijvigheid als grensarbeider hebben uitgeoefend gedurende de helft van de duur van hun beroepsloopbaan, die begrepen is tussen hun achttiende verjaardag en de datum waarop hun rechten op het pensioen krachtens de Franse regeling ingaan, met een minimumduur van tien jaar, en onder voorbehoud dat zij tijdens de periode die de pensioenaanvraag onmiddellijk voorafgaat, ten minste twee jaar in Frankrijk werkzaam geweest zijn.

» § 2. — De weduwen van grensarbeiders, die geen beroepsbedrijvigheid uitoefenen en met hun kinderen in de grenszone in België verblijven, hebben recht op het behoud van de gezinsbijslagen overeenkomstig de Franse wetgeving, verschuldigd op het ogenblik van het overlijden van de arbeider.

» Deze maatregel wordt echter alleen toegepast op de weduwen wier echtgenoot, op de datum van zijn overlijden, een beroepsbedrijvigheid als grensarbeider heeft uitgeoefend, hetzij gedurende tien jaar sedert zijn achttiende verjaardag, hetzij gedurende de helft van de duur van zijn beroepsloopbaan begrepen tussen deze verjaardag en de datum van overlijden.

» Deze gezinsbijslagen zijn slechts verschuldigd voor de kinderen geboren of verwekt bij het overlijden van de grensarbeider. »

Artikel 7.

Artikel 16 van het Aanvullend Akkoord van het Algemeen Verdrag van 17 Januari 1948 tussen Frankrijk en

sur la sécurité sociale est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 16. — Les travailleurs frontaliers, anciens travailleurs frontaliers ou leurs veuves résidant en France ont droit à toutes les prestations familiales conformément à la législation belge.

» Ces prestations sont versées par les organismes belges dont relèvent ces travailleurs. »

Article 8.

Le présent avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification, sauf en ce qui concerne les dispositions des articles 6 et 7 qui seront appliquées à compter du 1^{er} avril 1955.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent avenant et l'ont revêtu de leur cachet.

Fait en double exemplaire à Paris, le 30 août 1957.

Baron GUILLAUME.

L. JOXE.

België betreffende de sociale zekerheid wordt ingetrokken en door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 16. — De grensarbeiders, de gewezen grensarbeiders of hun weduwen die in Frankrijk verblijven hebben recht op al de gezinsbijslagen overeenkomstig de Belgische wetgeving.

» Deze uitkeringen worden betaald door de Belgische organismen waaronder deze arbeiders ressorteren. »

Artikel 8.

Dit bijvoegsel zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

Het zal van kracht worden de eerste dag van de maand volgend op de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, behoudens wat betreft de bepalingen van artikel 6 en 7 die van 1 April 1955 toegepast worden.

Ten blijk waarvan de wederzijdse Gevolmachtigden dit bijvoegsel hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

Opgemaakt in duplo te Parijs de 30^e Augustus 1957.

Baron GUILLAUME.

L. JOXE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 janvier 1958, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'avenant, signé à Paris, le 30 août 1957, complétant et modifiant la convention générale de sécurité sociale entre la Belgique et la France et l'accord complémentaire relatif à la situation des travailleurs frontaliers et saisonniers, signés à Bruxelles, le 17 janvier 1948 », a donné le 29 janvier 1958 l'avis suivant :

L'avenant doit, aux termes de l'article 8, entrer en vigueur le premier du mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés. Les articles 6 et 7 recevront même application à compter du 1^{er} avril 1955.

Il importera que l'avenant et la loi qui l'aura approuvé soient publiés à temps, de manière à ce que la date d'entrée en vigueur de l'instrument en droit interne corresponde à celle de l'entrée en vigueur entre les Etats signataires.

Le projet ne soulève pas d'autre observation.

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;

L. MOUREAU et G. HOLOYE, conseillers d'Etat ;

P. COART-FRESART et P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation ;

Mme J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

Le Greffier. — De Griffier,

(s./w. get.) J. DE KOSTER.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 12 février 1958.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(s./w. get.) R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 14^e Januari 1958 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het bijvoegsel, ondertekend op 30 Augustus 1957, te Parijs, ter vervollediging en tot wijziging van het algemeen verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen België en Frankrijk en van het aanvullend akkoord in verband met de toestand van de grens- en seizoenarbeiders, ondertekend op 17 Januari 1948, te Brussel », heeft de 29^e Januari 1958 het volgend advies gegeven :

Luidens artikel 8 moet het bijvoegsel van kracht worden de eerste dag van de maand volgend op de maand tijdens welke de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld. De artikelen 6 en 7 zullen zelfs uitwerking hebben met ingang van 1 April 1955.

Het is van belang, dat het bijvoegsel en de wet tot goedkeuring ervan tijdig worden bekendgemaakt, opdat de datum waarop de oorkonde naar Belgisch recht van kracht wordt, zou overeenkomen met de datum waarop zij uitwerking krijgt tussen de ondertekende Staten.

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter :

L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van State ;

P. COART-FRESART en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

Mw J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

Le Président. — De Voorzitter,

(s./w. get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 12^e Februari 1958.

De Griffier van de Raad van State,